

協興 HIP HING

雋語 VOICE

ISSUE 61 | 2013



協興、惠保親兵上陣

Co-working with family members
in Hip Hing and Vibro





董事總經理的話

Message from the Managing Director

近年來，多個大型基建項目為建造業打了一支強心針。不過，行業迅速發展，對專業人才及前線人手需求急增，「人才荒」已成為業界必須正視的問題。因此，公司一方面積極培訓及吸納建造業新血，另一方面加強關顧員工，吸引現有的優秀人才繼續與集團並肩作戰。

隨著時代轉變，不少員工都需要工作與家庭兩兼顧。管理層明白到關懷員工，不單可以從提供合適培訓、個人發展機會、良好的晉升階梯及福利著手，推出家庭友善措施亦是為企業及員工帶來雙贏的良策。

協興建築是本港最早推出男士侍產假、生日及義工假期的建築集團之一。另外，集團每年均舉辦多個合家歡康樂或義工活動，藉此推廣健康和諧的家庭生活。例如今年的公司秋季旅行吸引了逾200名同事及親友參加，而聖誕前夕舉行的親子派對亦獲逾70位同事及其子女出席。另外，公司亦全面翻新位於南丫島的公司度假屋，讓員工能夠偕同家人投入離島的寧靜寫意空間。我深信這些措施對於集團凝聚力及員工士氣均起著正面作用。

最後，我藉此機會向太太及各同事的家人道謝。我和各位同事能夠為全情投入工作，實有賴家人的諒解和支持。謹在此祝各位家庭和睦，新年愉快！

董事總經理朱達慈

Chu Tat Chi, Managing Director

Recently, the large volume of new infrastructure projects has accelerated the growth of Hong Kong's construction industry. However, the growth has created a problem of staff and labour shortages. To ease this problem, Hip Hing has been proactively recruiting and training new staff and striving to retain existing staff.

Nowadays, employees struggle to balance work and family life. Hip Hing's management understands that on top of providing appropriate training, personal development opportunities, a clear career ladder and attractive benefits to staff members, family-friendly measures can be effective in creating a win-win situation for both the company and our people.

Hip Hing is one of the first construction companies in Hong Kong to provide paternity, birthday and volunteer leave to its staff. In order to help our people to maintain a healthy and harmonious family life, we also offer a wide range of recreation and voluntary activities for our colleagues and their families. Earlier this year, over 200 staff and family members attended the Fall Picnic at the Kam Tin Country Club and over 70 staff and family members attended the Parent-children Christmas party on 21 December. The Group has also recently completed a comprehensive renovation of the staff holiday apartment on Lamma Island. This facility provides staff with an opportunity to escape to the peace and tranquillity of Lamma Island and relax. I believe that these measures play a positive role in enhancing cohesiveness and morale of the company.

Finally, I wish to express my sincere gratitude to my wife and the family members of our colleagues. Without their support and understanding, it would not be possible for our colleagues and I to devote ourselves to our work. I wish all of you and your families a happy holiday season and a healthy and prosperous new year.

目錄 Contents

- P.2 董事總經理的話
Message from the
Managing Director
- P.4 封面故事
Cover Story
- P.10 共創佳績
Achievements
- P.13 協興動向
Events in Focus
- P.16 工程概覽
Projects
- P.18 集團消息
Group News
- P.19 樂活點滴
Titbits
- P.20 康樂速遞
Recreation Express
- P.23 關愛社群
Caring
- P.24 員工天地
Staff Corner
- 活動前瞻
Upcoming Activities
- P.26 知人善任
Staff Promotions
- P.27 有獎問答遊戲
Quiz



編輯委員會

李珮鈴
林海峰
林麗娟
林顯業
吳海迪
鄺志強
關美菁
顏秋南

Editorial Committee

Ada Lee
Wilson Lam
Comilla Lum
Percy Lam
Haide Ng
CK Kwong
Constance Kwan
CN Ngan



協興·傳語 QR Code
Hip Hing · Voice QR Code

協興建築集團 Hip Hing Construction Group
香港九龍灣宏開道 8 號 其士商業中心 11 樓
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road, Kowloon
Bay, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

協興建築集團成員包括：

Members of the Hip Hing Construction Group:

協興建築有限公司	Hip Hing Construction Co Ltd.
協興建築有限公司	Hip Hing Builders Co Ltd.
協興工程有限公司	Hip Hing Engineering Co Ltd.
惠保(香港)有限公司	Vibro (H.K.) Ltd.
惠保建築有限公司	Vibro Construction Co Ltd.





協興、惠保親兵上陣

建築行業工種繁多，想了解行內各個職位和行情實在不容易，其中一個途徑就是透過家人介紹入行。因此，協興及惠保的同事當中，不少都有父子兵、兄弟檔、夫妻配。同事願意介紹親友加入公司，全因為他們對公司的一份肯定及信任。

叔姪、父子與惠保結緣

曾慶賀先生從事工地平整工程逾40年，在2001年加入惠保(香港)有限公司成為總管工。短短十多年，憑著努力和拼勁，晉身為工地總監，令他深深體會到惠保重用人才的文化。他表示：「在這裡，只要你肯努力，公司看好你，便有升職機會。大家付出努力後獲得回報，就值得落力工作。」

隨後，曾慶賀先生分別於2009年及2012年介紹姪兒曾淦及姪孫曾慶森兩父子加入惠保。現時，曾淦先生(淦哥)是助理力架領班，而他的兒子曾慶森(森仔)則是助理吊機手，二人共事於種植道一號工地平整及地基工程。

上陣不離父子兵

年輕的森仔在父輩耳濡目染下對建築產生興趣，主動提出加入建造業。他經叔公及爸爸的推薦下，入讀惠保與建造業議會合辦的「承建商合作培訓計劃 - 履帶式吊機手課程」，成功考取專業吊機手牌照。由於表現優異，現時在種植道一號工地獨挑吊機手大樑，與爸爸成為緊密戰友。

淦哥和森仔父子同住多年，但一起工作令他們改變了互相的看法。淦哥用慈父的口吻說：「跟森仔一起工作，覺得他真的大個仔了。這半年來，他跟整個吊運團隊的合作效果改善不少，做得越來越順，安全表現亦明顯有進步。」森仔亦表示跟爸爸共事，看到了他工作認真、學習能力高的一面。兩位不擅辭令的前線同事稱讚對方時，雖然顯得有點難以啟齒，但看得出父子感情很深。



(左起) 助理力架領班曾淦、工地總監曾慶賀、助理吊機手曾慶森
(From left) Zeng Gan, Assistant Rigger Ganger, Tsang Hing-ho, Site Superintendant and Zeng Qing-sen, Assistant Crane Operator

唯才是用 無分彼此

曾慶賀先生指，推薦後輩入行不能用人唯親，相反是因為了解家人性格和能力，有信心他們能勝任才建議給公司。他指：「想入行的人，一定要對這行業不抗拒，為人勤力、有責任心。像森仔，本身就有點小聰明，剛好公司舉辦『履帶式吊機手課程』，我覺得可以給他一個機會。我在地盤不時聽見同事讚他做得不錯啊!」

淦哥亦表示工作時不會特別厚待兒子：「他在工作上犯錯的話，當然會提點他。不過換作其他同事，我也會一視同仁。」曾慶賀先生補充說：「惠保是一個大家庭，而且我們做工程講求團隊精神，所以同事之間要互相溝通交流，時刻注意安全，才能把工程做到最好。」



森仔(前排右3)成為惠保首屆「履帶式吊機手課程」的畢業生
Qing-sen (first row, Right 3) is the first cohort of graduates of Vibro's Crawler Crane Operator Training Scheme

Co-working with family members in Hip Hing and Vibro

The construction industry offers a wide range of positions. It is not easy to understand every position if you don't have a construction-related study background. One of the ways to get into the industry is to be referred by family members. Colleagues are willing to refer their family members and friends to Hip Hing and Vibro because they have full confidence and trust in the Company.

Tsang's family in the big family of Vibro (H.K.)

Mr Tsang Hing-ho, who has been working in Hong Kong's piling and foundation industry for over 40 years, joined Vibro (H.K.) in 2001. "Vibro will give you chances to take on additional responsibilities and be rewarded with promotion if you work hard," reflected Tsang when asked about his impression of the Company. "In such way, colleagues are being motivated," he added.

Identifying with Vibro's approach in nurturing talent, Tsang introduced his nephew Zeng Gan and Zeng Gan's son, Zeng Qing-sen, to the Company in 2009 and 2012 respectively. Now Gan, an Assistant Rigger Ganger, and his son Qing-sen, an Assistant Crane Operator, are working together at the same construction site at No.1 Plantation Road.

Although father and son are both living in the same home, they have learned more about one another and understand each other better than when they started working together half a year ago. "I realised that my son is no longer a kid when I saw him working at site," said Gan. "I have witnessed great improvements in his operation skills and safety performance over the past half year, which makes me very proud".

Both Tsang Hing-ho and Zeng Gan emphasised that teamwork is more important than family ties at work. They both treat their colleagues and family members equally, as if the whole team is a big family.



兩位大曾生對於森仔(右)能成為專業吊機手甚感恩惠
Qing-sen's family members are all very proud of him working as a Crane Operator



曾淦兩父子現時共事於中半山司徒拔道的工地
Zeng Gan and his son Qing-sen are now working for a site at Stubbs Road, Mid-levels

由頑童榮升總經理的兄弟幫

協興建築總經理(工程合約)關威(威哥)和董事及總經理(營運)關美成(Patrick)的兄弟關係，相信協興上下無人不知。原來兩位跟現任總經理(工程合約部主管)吳煥權(權哥)亦甚有淵源。

威哥在1971年中學畢業的暑假投身「墨斗仔」行列，跟隨現任協興建築總經理(工程合約部主管)吳煥權先生學習平水測量。至1977年，他在權哥的引薦下由工務局(即「發展局」前身)轉投協興建築，並於1985年間參與香港會議展覽中心第一期工程。而弟弟Patrick亦於80年代從英國學成歸來不久，加入成為協興的一份子。

時至今日，權哥、威哥和Patrick三人亦師亦友，每個工作天的早上七時都相約在鄰近總寫字樓的一間茶餐廳召開早餐會議。Patrick笑稱：「那裡是公司的8號會議室！」

性格相異 感情要好

不少同事都誤會Patrick是哥哥，威哥才是弟弟。威哥猜測這是因為自己的性格比年紀小三歲的弟弟輕浮。Patrick則解釋說自己沒有染髮，看起來才比較成熟。兩人閒時風趣幽默的一面，跟工作時嚴肅、認真的態度截然不同。

兩位關生在六兄弟姐妹中排行最尾，年紀最相近，自然特別投契。問到兄弟之間有否互相比較和競爭，兩位都異口同聲表示：「行業那麼大，要爭都不是跟自己人爭啦！」

共度頑童歲月

威哥和Patrick小時候非常貪玩，曾用玻璃線放風箏、以丫叉射穿燈籠、盂蘭節拾取人們撒錢消災的硬幣。提起這些童年往事，他們都不承認自己是個壞小孩。威哥說：「當年的人思想很簡單，也沒有什麼娛樂。在屋邨長大的小朋友都玩這些東西，所以我談不上是特別頑皮，反正沒有學壞已經很不錯啦！」

威哥憶述說：「我們都很喜歡足球，小時候在狹窄的板間房裡踢膠波，把衣櫃和床底當作龍門；中學年代則常去昔日的麥花臣球場穿著拖鞋踢西瓜波。那個年代，雖然家境貧窮，但比起時下的青少年樂天得多。」Patrick表示：「現在，我們年紀大了就不踢足球了。工餘時候，除了過節或者家人生日，幾乎每個賽馬日都會跟阿哥相約去馬場碰碰運氣，聊聊天。這是我們近年的共同嗜好和減壓方法。」

Kwan brothers going up the career ladder in Hip Hing

Everyone in Hip Hing knows there is a pair of brothers in our senior management team. Patrick Kwan, Director & General Manager (Operations) has been working for Hip Hing for 25 years and William Kwan, General Manager (Contracts), has more than 20 years of service during two separate periods of employment with Hip Hing.

William first joined Hip Hing in 1977, having initially worked as a levelling staff when he graduated from secondary school in 1971. At that time, his mentor was Mr Ng Woon-kuen, Hip Hing's General Manager (Head of Contracts). Since then, Ng has been both his mentor and his close friend. Ng invited William to join Hip Hing and gave him the chance to work on the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) Phase 1 in 1985. Patrick joined Hip Hing in the 1980s after finishing his civil engineering degree in the UK and working for a consultant engineer. Patrick's career has also involved HKCEC, as he was the Deputy Project Director for the HKCEC Extension Project in the late 1990s. Patrick is a close friend of Mr Ng Woon-kuen too. Now the three of them often have a breakfast meeting at a fast food restaurant near Hip Hing's head office. "The restaurant is the eighth meeting room of the Company!" said Patrick.

William and Patrick are the two youngest children in their family. When they were growing up in Hong Kong in the 1950s and 1960s life was very different. "Unlike youngsters of today, we did not have a lot of material possessions and while we were relatively poor, we were happy," said William. The Kwan brothers loved to play tricks like flying kites using glass-coated strings, and would attempt to sabotage the mid-autumn festival lanterns of their friends with slingshots. But they didn't consider themselves naughty children. "In those days, we didn't have much entertainment and almost all children living in public housing estates played these games," added William, "It is fortunate that we didn't go astray!"



(左起) 董事及總經理(營運)關美成及總經理(工程合約)關威
(From left) Patrick Kwan, Director and General Manager (Operations) and William Kwan, General Manager (Contracts)



關氏兄弟公司活動上聚頭
Kwan brothers offer support corporate events



當年，Patrick是威哥兩個愛兒的貼身保姆
Patrick was the babysitter of William's two sons



權哥(右)和威哥(左)多年來亦師亦友
Mr Ng Woon-kuen(right) is a mentor as well as a friend of William(left)





夫妻檔堅守協興不同崗位

助理工程項目經理葉振賢(Steven)及高級人力資源主任余佩慈(Fanly)是協興建築內人所共知的一對恩愛夫妻。原來，早在他們加入協興前，已經是對青梅竹馬的好朋友。兩人在讀書年代通過共同朋友介紹相識，Steven說：「還未拍拖的時候，有次約Fanly到荔園溜冰，沒想到一進場就大字型跌倒，非常狼狽。為了挽回面子，我秘密苦練了才敢再約她一起溜冰。」

1985年，Steven加入協興成為工地事務員，幾個月後便介紹當時身為女朋友的Fanly加盟成為打字員。二人曾於鯉魚涌康山花園的不同工程分區工作，令不少同事誤會他們進來協興才相識。至1989年，二人終於共諧連理，更特別選址於Fanly有份參與興建的陽明山莊拍攝婚紗照。

「葉余」活動 有影皆雙

他們結婚多年，依舊甜蜜如初戀，不時結伴出席公司主辦的義工及康樂活動。在今年三月的「迎春接福愛心行」義工活動上，跟30多名同事一起帶領長者遊覽由協興承建的南蓮園池。Steven作為該項目的助理項目經理，對園內一草一木都瞭如指掌，更熱心地為長者詳盡介紹，獲同行社工高度讚賞。

社工更笑稱Steven是「筍盤」，要把年輕的女社工介紹給他。其他同事聞之即齊聲大喊：「不行呀！他名草有主了！」

社工好奇一問：「是誰那麼有福氣？」那時候，Fanly攙扶長者登上旅遊巴後重返大隊，對大家的話題懵然不知。

引薦家人入行

這對夫妻在協興工作多年後，分別介紹了自己的姐姐和弟弟入行。Steven的姐姐葉潔珍(Sandy)現時是中電分電站項目的工地文員，而Fanly的弟弟余炳德(阿德)則在屯門倉擔任工地行政主任。Sandy表示：「不少同事都知道我們是一家人，在派年終花紅和加人工的前夕，總向我們打探內部消息。事實上，我們都公事公辦，不會互通消息。所以我們跟大家是同步獲公司通知的。」

四位談起兒時往事時，不禁提起重男輕女的文化。Fanly說阿德是家裡的「金筍籬」：「如果做錯什麼，被媽媽追打的時候，只要躲在阿德後面就逃得過。」Sandy則說：「我跟Steven讀同一間小學，不知道為什麼他欠交功課，老師卻罰我。」儘管兩位女士對男士獲厚待有點微言，但無損大家的感情。幾位除了會在家庭飯局上聚頭外，更不時一起外遊呢。



(左起) 工地文員葉潔珍、助理工程項目經理葉振賢、高級人力資源主任余佩慈、工地行政主任余炳德
(From left) Sandy Yip, Site Clerk; Steven Yip, Assistant Project Manager; Fanly Yu, Senior Human Resources Officer; and Frankie Yu, Site Administration Officer



Steven及Fanly於陽明山莊拍攝結婚照
Wedding photo taken at the Hong Kong Parkview

Four co-working family members in Hip Hing

Steven Yip, Assistant Project Manager, and Fanly Yu, Senior Human Resources Officer, are the proverbial Hip Hing couple. Steven and Fanly have both worked for the Company for more than 25 years. However, the beginning of their relationship pre-dates their joining Hip Hing, as their mutual friends introduced them to each other during their school days.

Steven and Fanly were both assigned to work on the Kornhill Gardens Residential Development Project in the 1980s. At that time many of their colleagues thought that they had only got to know each other after they joined Hip Hing. When Steven and Fanly got married in 1989, their relationship and their joint relationship with Hip Hing was further illustrated as they chose to take their wedding photographs at one of Hip Hing's newly completed projects, the Hong Kong Parkview.

During their careers with Hip Hing, the couple has referred two of their family members to the Company, as they have faith in the Company and believe it can offer stable jobs and career opportunities to its employees. Steven's elder sister Sandy Yip is a Site Clerk currently working at the site office of the CLP Substation

Projects. Fanly's younger brother, Frankie Yu, is a Site Administration Officer stationed at the Tuen Mun Godown. "Colleagues who know our family relationships often ask me if I have information about the amount of upcoming salary increments or when they will receive their year-end bonus," said Sandy. "But business is business and we respect the positions our family members hold in the Company. We don't ask for or expect any information in advance from our family members".



於「迎春接福愛心行」義工活動拍攝的小組合照
Both Steven and Fanly are enthusiastic volunteers



去年，Steven, Fanly (前排左一及二)、阿德(後排左二)與其他家庭成員到沙巴體驗激流
Steven, Fanly (front row on left) and Frankie (back row, second from left) enjoyed white water rafting with other family members last year



余氏夫婦於2003年帶同子女出席植樹活動
Yu's couple and their children joined tree plantation activity in 2003



建造業安全分享會暨頒獎典禮 Construction Safety Forum and Award Presentation

協興建築在7月8日由職業安全健康局主辦的「第14屆建造業安全分享會暨頒獎典禮」中囊括六項殊榮，得獎名單如下：

On 8 July, Hip Hing received a total of six awards at the 14th Construction Safety Forum and Award Presentation organised by The Occupational Safety & Health Council. These include:

公司獎項 Company Awards:

工程項目Project	組別Category	等級Rank
中電駿日街變電站 CLP Chun Yat Street Substation	最佳預防工作中暑職業健康計劃 Best Occupational Health Program to Prevent Heat Stroke at Work	金獎 Gold
	最佳安全文化地盤 Best Safety Culture Site	銀獎 Silver
	最佳安全文化活動小組 Best Safety Culture Activity Team	銀獎 Silver

個人獎項 Staff Awards:

得獎人 Awardee	組別Category	等級Rank
陳鑑森先生 Mr. Chan Kam Sum	最佳安全文化項目經理/ 地盤總監 Best Safety Culture Project Manager/ Site Agent	銅獎 Bronze
張祖圖先生 Mr. Cheung Cho To	職安健模範金屬棚架工 Outstanding Metal Scaffolder in OSH	優異獎 Merit
鄺波祥先生 Mr. Kwong Po Cheung	職安健模範金屬棚架工 Outstanding Metal Scaffolder in OSH	優異獎 Merit

2012/2013年新世界集團優質管理獎

Hip Hing Construction receives Quality Award 2012/ 2013

協興建築集團憑藉完善的綜合管理系統、員工培訓及發展的方針，獲頒「2012/2013年新世界集團優質管理獎」殊榮。協興建築董事總經理朱達慈先生及執行董事胡勁恆先生代表公司，於8月2日假香港會議展覽中心舉行的「周年集團管理會議 2013」中，接受新世界集團執行董事兼聯席總經理鄭志剛先生頒予獎項。

In recognition of its detailed integrated management system and long-term learning and career development, on 2 August, Hip Hing Construction Group was honoured with a New World Group Quality Award 2012/ 2013.



2012年度香港傑出建造經理 Construction Manager of the Year Awards 2012

由英國特許建造學會（香港）舉辦的「香港傑出建造經理2012年度選舉頒獎典禮」於9月27日假香港日航酒店隆重舉行。協興建築高級合約經理謝偉正先生憑青衣領達中心項目工程榮獲2012年香港傑出建造經理（新建造工程及改建組別）銀獎。而高級工地總管蔣武石先生亦憑亞洲協會香港中心改建工程榮獲2012年香港傑出建造經理（文物管理組別）銀獎。發展局局長陳茂波太平紳士在頒獎典禮上向兩位得獎者頒獎，以表揚他們在工程管理和專業技術上的傑出表現。

The CIOB (HK) Construction Manager of the Year Awards (CMYA) 2012 Presentation Ceremony was held at the Hotel Nikko Hong Kong on 27 September, 2013. Mr Tony Za, Senior Contracts Manager, won the Silver Award in the New Works / A&A Works Category for the Project Interlink Development and Mr Bosco Chiang, Senior Site Agent, won the Silver Award in the Heritage Conservation Category for the Asia Society Hong Kong Center. Both Tony and Bosco were presented with their awards by the Guest-of-Honour Mr. Chan Mo Po, Paul, MH, JP, Secretary for Development of the HKSAR.



謝偉正先生(右)以創新建築方法及卓越的資源管理技巧克服工程項目挑戰
Mr Tony Za (right) overcame challenges of a large scale project through innovative construction methods and smart resources management



蔣武石先生(右)以認真、熱誠的態度為客戶營造超乎預期的優質項目
Bosco Chiang's (right) dedicated effort to complete a quality job that exceeded the expectations of the Client was a key driver of the success of the project

協興建築集團再奪 「卓越級別」減廢及節能標誌

Hip Hing Construction Group Awarded Energywise Label and Wastewise Label

協興建築集團位於九龍灣的總寫字樓連續兩年榮獲「香港環保卓越計劃」中最高等級的「卓越級別」減廢標誌及「卓越級別」節能標誌。隨著社會對環保的要求愈來愈高，集團在過去數年推出了不同的環保政策，包括參與環境保護署的「充電池回收計劃」、於總辦事處設置三色回收箱作廢物分類、鼓勵員工在離座或下班時關掉不需要使用的電子設備，提高能源效益。

For the second consecutive year Hip Hing Construction Co. Ltd., Vibro (H.K.) Ltd., and Vibro Construction Co., Ltd. all earned "Class of Excellence" Energywise Labels and "Class of Excellence" Wastewise Labels in the Hong Kong Awards for Environmental Excellence.





五名前線同事獲明建會頒發安全獎

Five frontline staffs honored with safety awards

由明建會舉行的「承建商晚宴暨安全獎頒獎典禮2013」於9月13日假中環大會堂美心皇宮舉行。協興及惠保共五位前線同事憑著傑出的安全表現，榮獲明建會頒發「安全專業人員獎」及「安全管工獎」。得獎名單如下：

On 13 September, five frontline staff from Hip Hing and Vibro were recognised for their safety performance in the Contractors Dinner and Safety Awards 2013 organised by The Lighthouse Club.

安全專業人員獎 Safety Professional Award :

得獎者姓名 Name	得獎獎項Award
區偉恩 George Au	冠軍 Champion
陳民健 Ryan Chan	亞軍 First Runner-up

安全管工獎 Safe Foreman Award :

得獎者姓名 Name	得獎獎項Award
李運強 Lee Wan Keung	亞軍 First Runner-up
李兆文 Lee Siu Man	優異獎 Merit
蘇平 So Ping	優異獎 Merit



年青魯班選舉2013 Young Lu Pan Awards 2013

協興建築學徒管工符嘉傑先生憑藉專業的知識和卓越工作表現，於7月20日獲頒2013年「年青魯班」的殊榮。「年青魯班選舉」由香港廣悅堂主辦，建造業議會及職業訓練局協辦，頒獎典禮於每年魯班先師寶誕正日舉行。

On 20 July, Mr Fu Ka Kit, Apprentice (Foreman) of Hip Hing Construction, was awarded the title of Young Lu Pan in the Young Lu Pan Awards 2013 jointly organised by the Kwong Yuet Tong Hong Kong, CICTA and VTC.



愛心工地嘉許計劃2013 Caring Construction Site Award Scheme 2013

協興建築集團於「愛心工地嘉許計劃2013」中囊括13個獎項，多位協興及惠保管理層應邀出席在11月12日舉行的「職業安全健康局25周年慶典暨第21屆海峽兩岸及香港、澳門地區職業安全健康學術研討會晚宴」，代表集團接受嘉許。

On 12 November, Hip Hing Construction Group received 13 awards in the Caring Construction Site Award Scheme 2013 organised by the Occupational Safety & Health Council.



協興接待中建三局交流學習團 CCTEB Exchange Tours

協興建築於11月12日及21日，分批接待中建三局交流學習團的115位內地工程人員。多位跨部門及工地代表於協興九龍灣總寫字樓舉辦專題講座，再帶領賓客參觀辦公室和考察工地，讓他們加深了解本港建築業的管理模式。

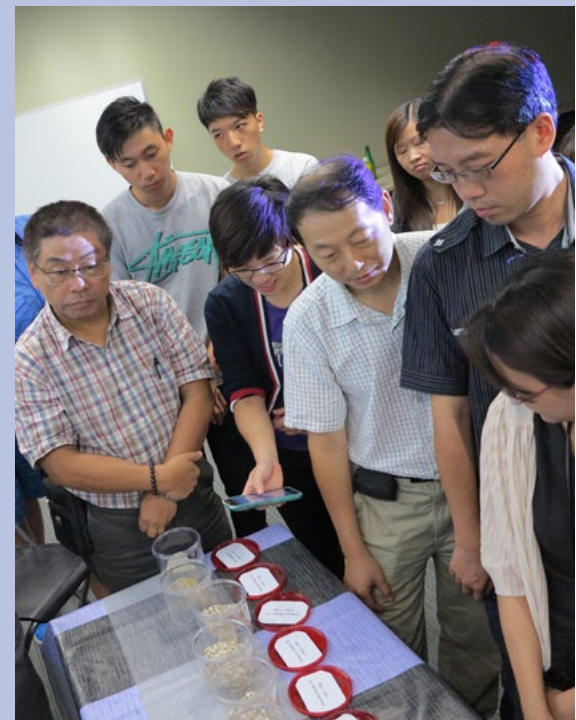
Hip Hing Construction welcomed two exchange tours from China Construction Third Engineering Bureau Co. Ltd. (CCTEB) on 12 and 21 November. Technical seminars and site visits were arranged specially for the 115 visiting engineering specialists from CCTEB.



輕鬆分享5點鐘 Happy Sharing @ 5

培訓及發展部於八月至十一月期間舉辦了三次「輕鬆分享 5 點鐘」跨部門分享會，藉以加強公司內部溝通，促進知識和資訊交流。惠保探土部、協興建築啟德區域供冷系統(第二期)的前線同事及曾派往海外工作的同事獲邀分享其工作趣聞和經驗，加深大家對不同部門及工地的認識。

In the second half of 2013, three "Happy Sharing @ 5" inter-departmental sharing sessions were organised to enhance internal communication and encourage knowledge exchange. Frontline staff from the Site Investigation Department of Vibro (H.K.), Kai Tak District Cooling System (Phase II) Project of Hip Hing Construction and colleagues who were assigned to work overseas, shared their interesting working experiences.





履帶式流動起重機操作員畢業典禮 Crawler Crane Operator Graduation Ceremony

惠保(香港)透過「承建商合作培訓計劃」與建造業議會合辦「履帶式吊機手課程」，而首兩批共11名畢業生已成功考取專業資格。在7月29日舉行的畢業典禮上，建造業議會總監(培訓及發展)黃敦義先生逐一向學員頒發證書，以示對他們的認同和鼓勵。

On 29 July, a graduation ceremony for the first two intakes of the Crawler Crane Operator Training Course, co-organised by Vibro (H.K.) and Construction Industry Council (CIC) under the Contractor Cooperative Training Scheme, Certificates were presented to eleven graduates by CIC Director (Training & Development), Mr Charles Wong.

學習 UNITI 精神 攜手追求卓越 In pursuit of excellence - UNITI Circle



85名協興及惠保員工響應新世界集團的「新意圈」活動，組成十支隊伍，構思改善公司營運的良策，獲新世界集團安排於九至十月期間參與「新意圈工作坊」，認識各種品質管理工具、學習選擇項目及構思計劃書。

另外，新世界集團亦派文化大使親臨協興建築集團的總寫字樓作互動分享，重點介紹新世界集團的全新企業核心價值「UNITI」，即U(你)、New World(新世界)、Innovation(創新)、Trust(信任)和Improvement(進步)。

In September and October, New World Group (NWG) organised two workshops for the 85 Hip Hing and Vibro staff members who joined the employee-driven improvement project UNITI Circle, helping them to get started with their proposal. UNITI = You, New World, Innovation, Trust and Improvement.

NWG also held a UNITI Cultural Ambassador Programme in October, promoting the new core value of NWG UNITI to Hip Hing Construction Group members through a variety of interactive games.

YMC 推動會員交流

Be Young Interaction,
For Young

全新的協興-惠保 YMC (Young Members' Club) 內聯網專頁於十月面世，網頁不單載有 YMC 的宗旨，亦列出各項活動及花絮。另外，YMC 在 2013 年第四季除了舉辦迎新和繪畫派對等康樂活動，為年輕員工提供建立人際網絡及與同儕共聚的良機之外，亦舉辦了多項個人發展活動，包括餐桌禮儀培訓班、與英國皇家特許建造學會合辦工地考察活動，以及與明建會舉辦每年一度的「年青會員建築座談會」。

Hip Hing-Vibro Young Members Club (YMC) introduced its new intranet website in October, providing staff members up-to-date information about the Club and its activities.

In the fourth quarter of 2013, YMC organised a wide range of personal development and recreational activities which included art jam parties, a table manners workshop, as well as a site visit and seminar co-organised with CIOB and The Lighthouse Club.





新建項目 New Projects



協興贏得西摩道33號住宅發展項目合約

Hip Hing Wins Contract of Residential Development at 33 Seymour Road

協興建築獲太古地產判予「西摩道33號二期住宅發展項目」。此為單幢式豪華住宅發展項目，大廈樓高44層，共提供220個單位。平台將設有住客會所及停車場。項目造價逾8.5億元，預計於2016年第四季落成。開工拜神儀式已於2013年10月3日舉行。

Hip Hing Construction has been awarded a HK\$850million contract by Swire Properties to build a 44-storey residential building with carparks and clubhouses at the podium. The project is expected to be completed in the fourth quarter of 2016. A baisun ceremony marking the official kick-off of the project was held on 3 October, 2013.

大埔寶鄉街公屋項目

Public Rental Housing Development at Po Heung Street



協興工程贏得總值近5.2億元的香港房屋委員會合約，包括在元朗洪水橋興建具隔音屏障的公共交通交匯處，以及於大埔寶鄉街興建兩幢含一層地庫及兩層平台的21層高的住宅樓宇。兩項工程分別預計於2014年年尾及2015年第四季完工。

Hip Hing Engineering Co. Ltd won the HK\$520 million contract of Housing Authority to construct a public transport interchange with noise abatement cover of steel structure at Hung Shui Kiu and two 21-storey domestic buildings on a 1-storey basement and 2-storey podium at Po Heung Street, Tai Po. The two projects are expected to be completed in December 2014 and the fourth quarter of 2015 respectively.



油麻地警署開工拜神儀式

Construction of Yau Ma Tei Police Station commences

協興建築管理層及工程團隊於12月4日為油麻地警署工程舉行拜神儀式。當日建築署和警務署均派員出席，期間主禮嘉賓帶領眾人進行拜神及切燒豬儀式，祈求工程順利。這座耗資逾8.8億元興建的新警署樓高11層，在設計上融入不少環保元素，包括垂直綠化、太陽能熱水系統、自然通風設施等，預計於2015年第三季竣工。

The commencement ceremony for the Yau Ma Tei Police Station Construction Project held on 4 December was well attended by representatives from Hip Hing Construction, Architectural Services Department and Hong Kong Police Force. The HK\$880 million project is expected to be completed in the third quarter of 2015.



惠保為房屋署合約工程舉行動土儀式

惠保（香港）於10月9日為房屋署沙田美滿里、碧田街、顯田街居屋地基及柴灣工廠拆卸工程舉行動土儀式，惠保管理層及房屋署均派代表出席。此項目的工程範圍包括進行地盤平整、打造地基和拆卸工程，預計可於2014年第二季竣工。

A ground-breaking ceremony was held on 9 October by Vibro (H.K.) for the piling and site formation works at Mei Mun Lane Shatin Area 4C, Pik Tin Street Shatin Area 4D and Hin Tin Street Shatin Area 31 and Chai Wan Factory Estate. The scope of these projects comprises site formation works and foundation works. The proposed completion date of these projects is the second quarter of 2014.



惠保奪新界東場地勘探工程

Ground Investigation – New Territories East

惠保（香港）與土木工程拓展署於11月28日簽訂新界東場地勘探工程定期合約。此合約為期24個月，由2013年12月開始，將為各項新界東的政府工程進行陸上場地勘探。

Vibro (H.K.) and the Civil Engineering and Development Department signed a 24-month term contract for Ground Investigation - New Territories East (Term Contract) on 28 November, to process land-based ground investigation for various government projects.



麥花臣室內場館重建完畢

Completion of Macpherson Indoor Stadium redevelopment project

協興工程於2013年第三季完成麥花臣室內場館重建工程。全新的麥花臣綜藝體育館設有逾1,800個座位，可舉辦各類球賽及文娛活動。而23層高的住宅大廈「麥花臣匯」則建於兩層地庫及五層平台上，可提供共293個單位。

In the third quarter of 2013, Hip Hing Engineering completed redeveloping the old Macpherson Indoor stadium into residential housing equipped with a modern, multi-purpose indoor stadium with a capacity of over 1,800 seats. The 23-storey residential tower "MacPherson Residence" sits on a 2-storey basement and a 5-storey podium and provides 293 residential apartments.

完成項目 Completed Projects

瑋然正式竣工

ARGENTA Completed



由協興建築承建的「瑋然」於2013年第四季順利竣工。「瑋然」位於西摩道63號，是港島西半山的全新豪宅項目。此項目的工程範圍包括興建31層高的住宅大樓、2層高的住客會所、3層高的停車場，以及設置電機房和進行外部工程。住宅大樓當中的29層用作提供標準單位，餘下兩層為複式單位。

In the fourth quarter of 2013 Hip Hing Construction completed building the ARGENTA, a new luxury residential development at 63 Seymour Road at Mid-Levels West. The scope of this project included the construction of a 31-storey residential building comprising 29-storey of typical floors, 2-storey of duplex floors, with a 2-storey club house and 3-storey car park as well as M&E plant rooms and external works.



葵涌大白田街公屋落成

Public rental housing at Tai Pak Tin Street

由協興工程承建的葵涌大白田街公屋已於2013年第三季竣工，此單幢式公屋樓高41層，可提供839個單位。其他工程範圍包括興建多用途禮堂、休憩設施、行人徑和L型行人天橋等。此項目採用了通風和採光設計，而且綠化比率達地盤面積的五分之一，務求營造出健康、環保的居住環境。

Hip Hing Engineering completed building the public rental housing at Tai Pak Tin Street, Kwai Chung in the third quarter of 2013. The scope of this project comprised the construction of one 41-storey domestic block comprising of 839 units, a multi-purpose hall, a pedestrian spine and an L-shaped pedestrian footbridge. The project has adopted natural ventilation and daylight designs and has a green ratio of 20%, creating a green and healthy living environment.



新創建奇妙之旅 參與人數歷年之冠 Record Participation at NWS Adventure Day Attracts

新創建集團於9月7日舉辦「新創建奇妙之旅」，邀請6,700多名員工與家屬暢遊香港迪士尼樂園，參加人數打破歷年紀錄。參加者除可體驗別開生面的開幕儀式及歌舞劇「獅子王慶典」外，更在特設時段獨家專享園內的遊樂設施，與家人共度一個難忘的周末。集團亦特別為同事安排紀念品及抽獎節目，為活動增添樂趣。

More than 6,700 staff members and their family members participated in the NWS Adventure Day at Hong Kong Disneyland on 7 September. Participants enjoyed a fun-filled ceremony and the Festival of Lion King show, as well as a private session of exciting rides and attractions. The Group prepared souvenirs and held a lucky draw to add fun to the event.

青年地質保育大使增強 地貌知識及領袖培訓 Geoconservation and leadership skills training

180名「青年地質保育大使」於暑假期間完成一系列地貌及領袖培訓，包括由專家教授地質保育知識及導賞技巧的「地質教室」理論課、親身認識西貢火山岩園區及東北沉積岩園區的「地質教室」戶外考察，以及在大嶼山舉行的領袖訓練日營。

This summer a total of 180 Young Ambassadors for Geoconservation completed a series of training on geoconservation and leadership skills. These included classroom training of geoconservation theory and geo-tour leading techniques, field trips to Sai Kung and Northeast New Territories and a leadership training camp on Lantau Island.



「精靈師徒」計劃第一階段圓滿結束 First phase of Fairy Mentorship Programm

新創建集團與安徒生會合辦為期三年的「精靈師徒—新世代」計劃已完成第一階段。於總結活動上，12對「師傅、徒弟及徒孫」組合運用過去一年學習的技巧，創作了別出心裁的故事演講及魔術表演。學員將進入第二階段，學習進階的溝通技巧，並會走進社區，積極參與義務工作，以所學回饋社會。

The three-year Fairy Mentorship—New Generation Programme jointly organised by the Group and the Hans Andersen Club successfully concluded the first phase. Twelve groups of mentors and mentees had a performance to demonstrate the storytelling skills and magic tricks acquired in the programme. The participants will enter the second phase for advanced communication skills and will later serve the community with what they have learnt in the programme.



毅行百里 突破自我

每個人人生階段都需要面對不同挑戰。今年11月，我與三位好友首次組隊參與「樂施毅行者2013」，克服了體能和意志力的重大考驗，成功於29小時衝過終點，獲頒團隊證書，寫下難忘的一頁。

四名隊員的年齡加起來年過二百，卻都是毅行者初哥。雖然我們間時有行山遠足的習慣，但大家對於一口氣征服全長100公里的麥理浩徑都沒有十足把握。為了備戰，我們在比賽前六個月已經積極進行分段訓練，藉以鍛煉體能和熟習路線。與此同時，我們亦有策略地計劃行程速度及支援方案，例如入夜前必須與支援隊伍匯合，以取得夜間行山的必要用品。

賽事於11月15日早上九時開始，我們一行四人輕裝上陣，輕鬆橫越麥理浩徑一至三段。晚上登上第四段的馬鞍山，不但能夠俯瞰璀璨夜景，更看見由參與者的頭燈組成的「火龍」奇景，沿著山頂一直伸延到山腰。這個壯觀情景實屬意外獎勵。

此時，天色完全入黑，氣溫驟降，經過最費力的路段後，大家顯然身心疲累。幸好，支援隊伍就在前方的檢查站守候著，為我們送上熱辣辣的食物及湯水，暖意油然而生。補充體力後，我

們四人繼續通宵不眠，默默奮戰，在互相扶持的情況下，跨過了一個又一個難關。到了路程大半後，大家看見晨曦曙光，變得起勁來。翌日中午，我們終於來到了最後十公里的平路。大家一鼓作氣，同步慢跑走向終點，一起完成這項艱鉅的挑戰！衝線一刻，心中的喜悅和滿足感，實在難以用筆墨形容。

參與毅行者跟建築工程一樣講求團隊精神，相比起個人表現，隊友間互相包容和支持，攜手越過終點更為重要。有人說，參加毅行者的隊友，不是於賽後鬧翻，就是友誼更進一步，我們四人就是後者。

完成是次比賽除了一圓我的毅行夢外，亦為我帶來意想不到的收穫！在賽前特訓的半年間，我足足減了近30磅，而且自覺身體比以前更健康、更開朗。我的下一站將會是明年一月舉行的「綠色力量環島行」。大家都不妨體驗一下行山遠足的樂趣！

高級工程合約經理 Tony Za





扭扭氣球進階班 Advanced Balloon Twisting Course

20位同事於九月期間參加了一連四堂的「扭扭氣球進階班」，他們先重溫扭氣球的基本技巧，再挑戰更高難度的造型，如水果籃、卡通人物、電單車等，以一雙巧手把平凡的氣球變成獨一無二的藝術品。

Twenty colleagues completed a 4-session Advanced Balloon Twisting Course in September. After a quick revision of some basic techniques, they learned to make an assortment of more difficult balloon sculptures, such as fruits, cartoon characters, a motorbike etc.



跨部門聚會 Departmental gatherings raise team spirit

逾150名同事在7月30日和10月17日參加了由工程科及會計部舉辦的跨部門聚會。活動除了提供多款美食外，亦設有多個團隊遊戲邀請同事參加，這不但加強各部門的團隊精神，亦讓大家輕鬆聯誼。

On 30 July and 17 October, more than 150 colleagues joined department gatherings hosted by the Engineering Division and Accounts Department. As part of a relaxing afternoon for all, delicious food and fun games were arranged which contributed to increased team spirit and friendship between departments.

獎項 Prize	獎 size	優勝者/Winners
隊際冠軍 Team Champion	Cool魔隊	林海峰、敖居發、蘇華基 Wilson Lam, KF Ngo, Tony Soo
隊際亞軍 Team 1st Runner-up	PBA	張浩雲、朱繼光、梁寶兒 Buddy Cheung, Anthony Chu, Polly Leung
隊際季軍 Team 2nd Runner-up	Bingo	李麗紅、莫國豪、尹鳳儀 Jessica Lee, KH Mok, Sandy Wan
最佳男子球員 Best Man Player	Cool魔隊	蘇華基 Tony Soo
最佳女子球員 Best Woman Player	PBA	梁寶兒 Polly Leung

協興-惠保保齡球 同樂日及比賽2013 Hip Hing-Vibro Bowling Fun Day & Competition 2013

協興-惠保康樂小組及YMC合辦的「保齡球同樂日及比賽2013」於8月17日和31日假紅磡雷霆保齡球場舉行，共有12支隊伍角逐五項隊際及個人殊榮。賽果如下：

The Hip Hing-Vibro Bowling Fun Day & Competition 2013 was held on 17 and 31 August at Thunderbowl in Hung Hom with a total of 12 teams competing for the championship. The results are summarized as below:



電子飛鏢挑戰賽暨 美式桌球王比賽 Darts and American Pool Competition



「電子飛鏢挑戰賽暨美式桌球王比賽」在10月10日於灣仔Billiards Restaurants & Bars圓滿舉行，共150名同事參與。各項賽事的優勝者如下：

150 colleagues joined the Hip Hing-Vibro Darts and American Pool Competition which was held on 10 October, at Billiards Restaurants & Bar in Wan Chai. Winners were as follows:

賽事 Competition	冠軍 Champion
501單人飛鏢賽 Single 501	林昭暉 Franklin Lam
701雙人飛鏢賽 Team 701	何卓穎、麥愷寧 Samantha Ho, Anny Mak
美式桌球賽 American Pool	黃家輝 Calvin Wong

港鐵 競步賽2013 MTR Hong Kong Race Walking 2013

協興建築集團連續兩年派員參與「港鐵競步賽」公司隊際賽，為醫院管理局「健康資訊天地」籌款，推動疾病預防及健康教育的工作。四名健兒在啦啦隊的打氣聲下完成比賽，並於小組賽排名第二。

On 14 October, Hip Hing Construction Group took part for the second consecutive year in the corporate team challenge of the MTR Hong Kong Race Walking 2013. The event raise funds for the Hospital Authority Health Infoworld.



秋季旅行及燒烤 Fall Outing and BBQ

協興建築集團於11月3日假錦田鄉村俱樂部舉行秋季旅行，吸引逾200名員工及家屬參加。他們在綠草如茵的環境下進行多項集體遊戲、享受燒烤自助午餐、並參與場內的小型電動車及餵飼動物等活動。

Over 200 members of staff and their family members joined the Hip Hing Construction Group Annual Fall Outing to visit Kam Tin Country Club on 3 November. The day was a great success and all those who participated enjoyed a fun day out with their colleagues and various family members.



行山遠足活動 Staff and family join hiking trip

協興-惠保建築集團於11月10日舉行入冬後首個行山活動，獲33名員工及家屬參加。他們從東涌步行至大澳，歡度了有益身心的愉快周日。

A hiking trip from Tung Chung to Tai O was held on 10 November for thirty three Hip Hing Construction Group staff and members of their families.



剪紙藝粹工作坊 Chinese Paper Cutting Classes

18位同事於11月至12月期間參加了一連四堂的「剪紙藝粹工作坊」，在著名剪紙藝術家李云俠老師的指導下學習基本剪紙技巧及制作以新年為題的作品。

18 colleagues joined a series of Chinese paper cutting classes in November. Taught by renowned paper cutting artist, Ms Li Yun-xia, the classes enabled participants to master the fundamental techniques of paper cutting and created New Year themed artwork.



建造業議會草地足球聯賽盃2013 CIC Soccer League 2013

成軍不久的協興-惠保足球隊在8月至11月舉行的「建造業議會草地足球聯賽盃2013」中勇奪盃賽組冠軍，是球隊成立以來首個獎項。

A Hip Hing-Vibro Football Team emerged as the champions of the CIC Soccer League 2013 held between August and November 2013, scoring the company's first victory since the tournament's establishment.

協興於新世界集團 同樂日2013 勇奪兩獎

Two awards at New World Group Fun Day 2013

「新世界集團同樂日2013」在11月24日假香港會議展覽中心盛大舉行。協興籃球隊於同場上映的「新世界集團籃球聯賽2013」中，奪得男子組總亞軍。另外，協興-惠保的遊戲攤位連續第二年獲評選為「你最喜愛的集團公司遊戲攤位」季軍。

New World Group Fun Day 2013 was held successfully at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 24 November. Hip Hing's Basketball Team came second in the New World Basketball league 2013 and Hip Hing's game booth was ranked third in the Game Booth Design Competition for a second consecutive year. Both events were held during the Fun Day.



助高中生認清職業志向 Enhancing the career aspiration of youngsters

協興建築集團在九月中與協青社合辦兩場職業導向講座，以支持該社的「就業輔導計劃」。協興及惠保派出三位年輕的學徒管工，分別到中華基督教會蒙民偉書院及香港扶幼會許仲繩紀念學校演講，向高中生簡介建造業的最新資訊及就業機遇。

In mid-September, Hip Hing Construction Group teamed up with Youth Outreach to organise two career seminars for senior secondary students in Mong Man Wai College and Hui Chung Sing Memorial School. Three young foreman apprentices from Hip Hing and Vibro were on hand to share their working experiences and career development in the construction industry with the students.



協興-惠保愛心捐血日 Hip Hing-Vibro Blood Donation Day

一年一度的「協興-惠保愛心捐血日」在7月25及26日假九龍灣總寫字樓順利舉行。是次活動獲協興、惠保及友好公司豐盛創建企業的員工熱心響應，成功為香港紅十字會募集了102包血，以行動實踐「捐血一包、救人一命」的理念。

Hip Hing-Vibro Blood Donation Day was held on 25 and 26 July at Hip Hing's Head Office in Kowloon Bay. Staff members from Hip Hing, Vibro and a neighbouring company Fung Seng Enterprises Ltd., donated a total of 102 bags of blood to the blood bank of the Hong Kong Red Cross and management is grateful to all who supported this worthwhile initiative.



愛心月餅迎中秋 Mid-Autumn Festival Blessings

9月16日，協興-惠保義工隊與香港基督教女青年會（女青）再度合作，於中秋前夕舉辦長者家訪，向約40戶獨居或雙老長者派發月餅及應節水果，同時進行問卷調查，助女青了解各長者的生活現況。

Shortly before the Mid-autumn Festival, the Hip Hing-Vibro Volunteer Team and YWCA jointly organised a home visit for 40 elderly people who are living on their own or simply in need. Volunteers delivered moon cakes and fruits, as well as festive greetings to the beneficiaries, while filling in questionnaires updating the elderly people's health and living conditions.



安徒生會外展 活動「太空故事」 The Story of Space

協興-惠保義工隊與安徒生會於11月23日合辦「太空故事」活動，由33名義工陪同40名五至十二歲的兒童前往太空館，觀賞天像廳電影《活動地球：氣候解碼》，向他們傳遞愛護地球的訊息。

On 23 November, 33 Hip Hing-Vibro volunteers escorted 40 Hans Andersen Club members aged between 5 and 12 to visit the Space Museum in Tsim Sha Tsui to watch the omnimax show "Dynamic Earth: Exploring Earth's Climate Engine".

盛裝、歌舞、歡樂巨片
九龍灣國際展貿中心
二月十二日盛大公映

監製：林娟
編導：黎威
場務：李潔
獎品：林峰
宴會：張良

懷舊盛裝派對

'OLD HONG KONG' DRESS UP PARTY

協興建築集團榮譽出品

全體員工
聯合主演

靈南明 玲輝業 鈴昌殷 威
家秋馮 潔李林 珮盧 楚李

協興建築
HIP HING CONSTRUCTION GROUP
新創建築集團成員 Member of NWS Holdings

節目預告

「協興建築集團2014週年晚宴」將於二零一四年二月十二日盛大舉行！宴會以「懷舊香港」(Old Hong Kong) 為主題，會場將佈置成老香港風貌。不過要重現昔日香江情懷，還需同事們配合，穿著懷舊服裝赴會，盡情投入這個經典派對。當晚將設「懷舊服飾大賽」，團體組冠軍可贏得發財大利是總值港幣\$8,888，另設個人組獎項多名，請大家踴躍參與。

今期題目：家庭時光

Topic of the issue: Family Time



Celebrating my Anglo-Chinese nephew's 3 year old birthday, during which he said: "I am no more a baby, I'm a big boy now."
- Senior Manager (Training and Development) Ada Lee



「我們這一家 - 當走進主題公園裡，童心就自然會走出來，好開心呀！」 - 文伴管理組 Mandy Ma

「員工天地」徵稿 Submit Your Entry!

下期主題是「懷舊歲月」，投稿詳情如下：
請把一張數碼相片或一幅圖畫，連同30字以內的文字簡述（中英均可）、姓名、所屬公司及部門等個人資料，電郵至 haide_ng@hiphing.com.hk。相片及圖畫需以「JPEG」檔案儲存，檔案不小於1MB。作品一經刊登，創作者可獲HK\$200超級市場現金券。截止日期：2014年2月15日

The upcoming topic of Staff Corner is "Those good old days". You are welcome to e-mail ONE photo or drawing with a brief caption not more than 30 words to haide_ng@hiphing.com.hk. File size should be at least 1MB. Staff members whose submission is published will be notified individually to receive a HK\$200 supermarket cash coupon.
Deadline of submission: 15 February 2014

活動前瞻

Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary services	康樂活動 Recreational activities
一月 January	救世軍二手物資回收計劃 The Salvation Army Recycling Programme 東華三院長者家居服務日 Household Repair and Painting Service for Elderly	行山遠足 (三)「大浪群灣賞遊」 Hiking tour - Tai Long Sai Wan, Sai Kung
二月 February	捐贈賀年糖果 Donation of Chinese New Year Gifts 創建社區關懷日 NWS Caring Day 赤腳 BUILDER 慈善行 Bare Your Soul Challenge	行山遠足 (四)「新娘看八仙」 Hiking tour - Bride's Pool, New Territories East
三月 March	YWCA 春季旅行 Spring Outing with Elderly 香港家庭福利會之崇德家福軒翻新計劃 Hong Kong Family Welfare Society - Renovation project for Zonta White House 大澳水鄉樂悠遊 Day Trip to Tai O	野戰體驗團 War Game Fun Day 行山遠足 (五)「深涌碧水」 Hiking tour - Sham Chung Village, Sai Kung
四月 April		釣魚燒烤同樂日 Fishing & BBQ Gathering 行山遠足 (六)「梧桐寨賞瀑布群」 Hiking tour - Ng Tung Chai Tsuen, Tai Po

知人善任 (七月至十一月)

Staff Promotions (July to November)



公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
七月 July		
協興 Hip Hing	關美成 A KWAN, Mei Sing Patrick	董事及總經理 (營運) Director & General Manager (Operations)
	關威 B KWAN, Wai William	總經理 (工程合約) General Manager (Contracts)
	謝偉正 C ZA, Wai Gin Tony	高級工程合約經理 Senior Contracts Manager
	陳耀權 D CHAN, Yiu Kuen Tony	高級工程項目經理 Senior Project Manager
	許志光 E HEO, Chi Kwong Simon	高級工程項目經理 Senior Project Manager
	郭冠湘 F KWOK, Koon Sheung Raymond	高級工程項目經理 Senior Project Manager
	潘達華 G POON, Tat Wah Tony	高級工程項目經理 Senior Project Manager
	王志剛	副經理 (技術支援) Deputy Manager (Technical Support)
	蘇傑強	副經理 (建築工程) Deputy Manager (Engineering)
	王興發	副經理 (屋宇裝備) Deputy Manager (Building Services)
	張詠兒	建築主任 Construction Officer
	林灝業	建築主任 Construction Officer
	何婉珊	人力資源主任 Human Resources Officer
	黃筑筠	程式分析員 Analyst Programmer
	劉嘉駿	網絡工程師 Network Engineer
	洪淑嫻	高級資訊科技協調員 Senior IT Co-Ordinator
	馮家昌	高級工地總管 Senior Site Agent
	曾家傑	管工 Foreman
	何永昌	管工 Foreman
	張家榮	管工 Foreman
	唐志生	高級屋宇裝備工程師 Senior Building Services Engineer
	鄧子傑	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	李家權	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	司徒達昌	屋宇裝備工程師 Building Services Engineer
	陳保雄	項目工程師 Project Engineer
	黃進東	項目工程師 Project Engineer
	李成祖	項目工程師 Project Engineer
	曾學深	高級項目協調員 Senior Project Co-ordinator
	胡永賢	高級項目協調員 Senior Project Co-ordinator
	鄧忠誠	高級項目協調員 Senior Project Co-ordinator
	陳啟浩	項目協調員 Project Co-ordinator
	梁耀輝	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	吳志剛	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	李喬峯	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	鄭國添	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	黃栩傳	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	蘇天養	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	鄧永強	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	李梓堅	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	譚偉強	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	鍾志豪	項目工料測量員 Project Quantity Surveyor
	鄧保強	高級工料測量師 Senior Quantity Surveyor
	郭智軍	高級工料測量師 Senior Quantity Surveyor
	朱繼光	高級工料測量師 Senior Quantity Surveyor
	吳振峯	工料測量員 Quantity Surveyor
	梁寶兒	工料測量員 Quantity Surveyor
	范潔君	工地事務主任 Site Administration Officer
	郭永灝	工地事務主任 Site Administration Officer
	梁國堅	助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer
	莊楚玉	工地秘書 Site Secretary
	鄭詠詩	高級工地文員 Senior Site Clerk
	李嘉恩	高級工地文員 Senior Site Clerk
	郭運芳	高級工地文員 Senior Site Clerk



A



B



C



D



E



F



G

七月 July			
惠保 Vibro	蔡東明	CHOI, Tung Ming	高級經理 (投標) Senior Manager (Tendering)
	周家來	CHAU, Ka Loi	高級管工 Senior Foreman
	李奎揚	LEE, Fui Yeung	管工 Foreman
	李興保	LEE, Hing Po	助理專項管工 Assistant Specialist Foreman
	蘇福金	SO, Fuk Kam	助理專項管工 Assistant Specialist Foreman
	麥光輝	MAK, Kwong Fai	助理專項管工 Assistant Specialist Foreman
	陽春	YEUNG, Chun	高級工程師 Senior Engineer
	何中飛	HO, Chung Fei	工程師 Engineer
	何嘉杰	HO, Ka Kit Sunny	工程師 Engineer
	黃駿雄	WONG, Chun Hung Simon	工程師 Engineer
	林健成	LAM, Kin Sing Stephen	項目安全經理 Project Safety Manager
	彭紹雄	PANG, Siu Hung	機工領班 (重機) Mechanic Ganger (Plant)
	陳結平	CHAN, Kit Ping	機工領班 (重機) Mechanic Ganger (Plant)
	鄭子豪	CHENG, Tsz Ho	測量員 Surveyor
	黃國平	WONG, Kwok Ping	測量員 Surveyor
	文凱霆	MAN, Hoi Ting Eric	助理測量員 Assistant Surveyor
	李摩西	LI, Mor Sai	叻架領班 Rigger Ganger
	溫潔玲	WAN, Kit Ling Josephine	高級工地文員 Senior Site Clerk
八月 August			
惠保 Vibro	趙顯輝	CHIU, Hin Fai Frankie	助管工 Assistant Foreman
九月 September			
協興 Hip Hing	劉天印	LAU, Tin Yan	總管工 General Foreman
	符嘉傑	FU, Ka Kit	助管工 Assistant Foreman
十月 October			
協興 Hip Hing	翟寶儀	CHAK, Po Yee Celia	助理法律主任 Assistant Legal Officer
	林妙紅	LAM, Miu Hung Eileen	項目協調員 Project Co-Ordinator
	周永輝	CHOW, Wing Fai Burcle	工地事務主任 Site Administration Officer
	鍾志華	CHUNG, Chi Wa	工地事務主任 Site Administration Officer
	郭永達	KWOK, Wing Tat Carson	工地事務主任 Site Administration Officer
	林超斌	LAM, Chiu Bun	工地事務主任 Site Administration Officer
	蘇燕玲	SO, Yin Ling	工地事務主任 Site Administration Officer
	吳栢俊	NG, Pak Chun	助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer
	謝順明	TSE, Shun Ming Jacky	助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer
十一月 November			
惠保 Vibro	黃妙賓	WONG, Miu Bun Natalie	安全主任 Safety Officer

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

請問第61期網上版《協興·僑語》的最後一頁載有什麼內容？

What is on the last page of the e-version of Hip Hing · Voice (Issue 61)?

A) 安全資訊 Safety news B) 公司賀卡 Corporate greeting cards C) 公司廣告 Corporate advertisement D) 活動照片 Activity photos

提示：可以使用書背的QR碼取得第61期網上版《協興·僑語》。

Hints: You may download the e-version of Hip Hing · Voice (Issue 61) by scanning the QR code on the back cover with your mobile devices.

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組。答中而獲抽中者可獲價值港幣200元超市現金券，名額共5個，截止日期為2014年2月15日。只供協興建築集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) by 15 February, 2014. A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one entry only.

上期答案: Answer of the last quiz: **A) 38**

得獎名單 Winners: **Cheng Chun Ming (HTP43), Kris Yu (Safety), 郭正江 (BC200702), Wendy Fan (H201112),**

Wong Man Hong (HC201307) 得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive a HK\$200 gift voucher.